



Academic journal:
"LITERARY STUDIES:
contemporary paradigms", 2026, vol. 2
№ 1 (3) pp. 58-78
ISSN 3093-9003 (online)
<https://journals.nuu.uz/index.php/literarycriticism>

THE TRANSLATION HISTORY OF ANTON P. CHEKHOV'S WORKS IN THE CZECH REPUBLIC: 21ST CENTURY

Dohnal Josef

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava,
Slovak Republic.

Abstract. The translation and publishing practice of Anton P. Chekhov's works in the Czech Republic has a long-standing tradition, dating back to the late 19th century, when his short stories first appeared in Czech. In the 20th century, Chekhov became firmly established in the Czech literary and theatrical canon: his prose was translated by Jaroslav Hulák, Emanuel Frynta, Bohumil Mathesius, and others, while his plays were regularly staged at the National Theatre and regional theatres, with Leoš Suchařípa playing a particularly prominent role. These editions ensured Chekhov's lasting presence in Czech cultural life; however, by the end of the 20th century, older translations began to show linguistic obsolescence, highlighting the need for renewed translation and interpretative approaches.

Since the beginning of the 21st century, a new stage in Chekhov's reception in the Czech Republic has emerged. Publishers such as Artur, Academia, Dokořán, Havran, and Levné knihy KMa have aimed to modernize classical texts and update translations, adapting them to contemporary Czech. Artur has taken a leading role in publishing Chekhov's dramas, regularly reissuing Leoš Suchařípa's canonical translations and commissioning contemporary translators, such as Ivan Wernisch, including early and less-known plays like *Platonov*. New-generation translators, notably Libor Dvořák and Anna Zahradníčková, focus on producing a natural, conversational style that responds to modern reading and theatrical expectations.

Particular attention has been paid to Chekhov's publications and theatrical productions since 2020. In 2020–2021, CDs featuring performances of *The Cherry Orchard* (1973, 2020) and *The Seagull* (1972, 2020) were released by Radioservis, translated by L. Suchařípa, while *Three Sisters* (2021) was translated by Zdeněk Urban. In 2022, Grada published *The Bear* in a translation by Pavel Minka and Helena Franková, demonstrating continued interest in Chekhov's dramatic heritage and its relevance in contemporary Czech theatre.

Chekhov's prose remains in demand as well: collections from the past two decades have appeared with updated translations by L. Dvořák and A. Zahradníčková, and works are available digitally via platforms such as Palmknihy. Audiobooks, theatre recordings, and radio adaptations further extend the accessibility of Chekhov's works, preserving his stylistic and cultural nuances.

Thus, since 2000 and especially since 2020, Chekhov's Czech reception has been characterized by dynamic publishing, theatrical, and digital activity. Translation practice combines respect for canonical texts with the search for contemporary linguistic and performance solutions, making 21st-century Chekhov in the Czech Republic particularly significant and relevant for readers, theatre audiences, and scholars of Russian literature.

Keywords: Anton P. Chekhov; translation; Czech literature; drama; prose; translation reception; publishing practice; contemporary translations; audiobooks.

For citation: Dohnal, J. Translation history of A. P. Chekhov's works in the Czech Republic: the XXI century / J. Dohnal. – Text: direct // Literary Criticism: a Modern Paradigm: scientific and theoretical journal. – 2026. – № 1 (3). – P. 58–78.

История литературы / Literary history

УДК 821.161.1.03(=162.3)"21"

Йосеф Догнал

Университет св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава,
Словацкая Республика.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

Аннотация. Переводческая и издательская практика произведений Антона П. Чехова в Чешской Республике имеет давнюю традицию, восходящую к концу XIX века, когда его рассказы впервые появились на чешском языке. В XX веке Чехов прочно вошел в чешский литературный и театральный канон: его проза переводилась Ярославом Хулаком, Эмануэлем Фрынтлой, Богумилом Матхезиусом и другими, тогда как его пьесы регулярно ставились на сцене «Национального театра» и региональных театров, причем особенно значительную роль сыграл Леош Сухаржипа. Эти издания обеспечили устойчивое присутствие Чехова в чешской культурной жизни; однако к концу XX века старые переводы начали демонстрировать языковую устарелость, что подчеркнуло необходимость обновления переводческих и интерпретационных подходов.

С начала XXI века в восприятии Чехова в Чешской Республике обозначился новый этап. Издательства «Artur», «Academia», «Dokořán», «Havran» и «Levné knihy КМа» стремятся модернизировать классические тексты и обновлять переводы, адаптируя их к современному чешскому языку. Издательство «Artur» заняло ведущую позицию в публикации драматических произведений Чехова, регулярно переиздавая канонические переводы Леоша Сухаржипы и привлекая современных переводчиков, таких как Иван Верниш, включая ранние и менее известные пьесы, например «Платонов». Переводчики нового поколения, прежде всего Либор Дворжак и Анна Заградничкова, стремятся создавать естественный, разговорный стиль перевода, соответствующий современным читательским и театральным ожиданиям.

Особое внимание публикациям и театральным постановкам Чехова уделяется с 2020 года. В 2020–2021 годах фирмой «Radioservis» были выпущены компакт-диски с записями спектаклей «Вишневый сад» (1973, 2020) и «Чайка» (1972, 2020) в переводе Л. Сухаржипы, тогда как пьеса «Три сестры» (2021) была представлена в переводе Зденека Урбана. В 2022 году издательство «Grada» опубликовало пьесу «Медведь» в переводе Павла Минки и Хелены Франковой, что свидетельствует о продолжающемся интересе к драматическому наследию Чехова и его актуальности для современного чешского театра.

Проза Чехова также остается востребованной: за последние два десятилетия выходили сборники с обновленными переводами Л. Дворжака и А. Заградничковой, а произведения доступны в цифровом формате через платформы, такие как «Palmknihu».

Аудиокниги, театральные записи и радиопостановки дополнительно расширяют доступность произведений Чехова, сохраняя их стилистические и культурные особенности.

Таким образом, начиная с 2000 года и особенно после 2020 года, чешская рецепция Чехова характеризуется динамичной издательской, театральной и цифровой активностью. Переводческая практика сочетает уважение к каноническим текстам с

Й. Догнал. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

поиском современных языковых и сценических решений, что делает Чехова XXI века в Чешской Республике особенно значимым и актуальным для читателей, театральной аудитории и исследователей русской литературы.

Ключевые слова: Антон Павлович Чехов; перевод; чешская литература; драматургия; проза; переводческая рецепция; издательская практика; современные переводы; аудиокниги.

Для цитирования: Догнал, Й. Переводческая история произведений А. П. Чехова в Чехии: XXI век / Й. Догнал. – Текст: непосредственный // Литературоведение: современная парадигма: научно-теоретический журнал. – 2026. – № 1 (3). – С. 58–78.

Введение

Антон Павлович Чехов (1860–1904) занимает исключительное место в истории рецепции русской литературы в чехословацкой и чешской средах; его произведения достаточно часто становились объектом изучения представителей чехословацкой и чешской русистики и прочно вошли в историю литературного перевода.

Прозаические и драматические тексты А. П. Чехова переводились на чешский язык с конца XIX века и с тех пор прочно вошли в национальный литературный канон. Впервые чешский перевод одного из произведений А. П. Чехова появился в 1886 году, когда В. М. Йимрамовский (V. M. Jimramovský) опубликовал в журнале «Moravská orlice» (Моравская орлица) перевод рассказа «Пассажир 1-го класса» [35, с. 24]. За полтора столетия существования чешских переводов Чехова центральные и региональные издательства выпустили более 120 книг [32], в которых представлены переводы его прозы и драм, причем некоторые произведения переводились неоднократно разными переводчиками. В это общее количество входят также переиздания, сборники и антологии, в которых тексты Чехова являются частью более широкого корпуса произведений. Таким образом, творчество Чехова давно присутствует в чешской культурной традиции и, как будет показано далее, сохраняет прочное место в чешской литературной культуре и в XXI веке.

Такое количество переводов четко указывает на то, что А. П. Чехов как представитель классической русской литературы занимает в чешской культуре исключительное и в то же время парадоксальное положение. С одной стороны, он прочно включен в литературный и театральный канон: его произведения входят в школьные и университетские программы, регулярно переиздаются и постоянно присутствуют в репертуаре ведущих театров. С другой стороны, новые и ранее выполненные переводы, издаваемые в течение последних десятилетий, свидетельствуют о том, что он остается автором, чье творчество воспринимается как открытое для

непрерывного переосмысления, что делает вопрос перевода принципиально актуальным на каждом новом историческом этапе. Примечательно также, что произведения писателя в последние десятилетия издаются не только в новых, но и в старых переводах, что отражает различные издательские стратегии чешских издательств и их подходы к переводу.

Цель настоящего исследования состоит в попытке обозначить продолжение рецепции произведений А. П. Чехова в существенно трансформировавшемся чешском культурном пространстве первой четверти XXI века. В работе прослеживается история издания драматических и прозаических произведений писателя в переводах на чешский язык. Основное внимание уделяется эвристическим данным: анализу круга издательств и месту произведений Чехова в их издательских стратегиях, изменениям в «репертуаре» публикуемых текстов, а также динамике состава переводчиков, обращающихся к творчеству писателя. Анализ фактографического материала позволит выявить перспективы сохранения устойчивого интереса к переводам чеховских рассказов и установить, расширяется или сужается корпус публикуемых драматических и прозаических текстов. При этом в задачи исследования не входит детальный анализ новейших переводов произведений Чехова и их сопоставление с переводами, выполненными во второй половине XX века, хотя динамические процессы в языковой сфере, несомненно, могут в будущем повлиять на интерес читателей не только к А. П. Чехову, но и к русской классической литературе в целом.

Произведения А. П. Чехова в чешской переводческой практике XX века

Переводческая рецепция А. П. Чехова в чешских землях в начале XX века продолжала ранее сформировавшийся интерес к русской литературе, который складывался вокруг русской реалистической и психологической прозы (Л. Н. Толстой, И. С. Тургенев и др.). Чехов воспринимался как автор тонкой, гражданственной поэтики, и его творчество быстро стало частью более широкого культурного течения, привнесшего в чешскую среду новые литературные приемы – в частности, акцент на деталях, намеках, атмосфере и психологической прорисовке мелочей.

Переводы его произведений появлялись все чаще около 1900 года в журналах и литературных сборниках, где они служили образцами современного русского творчества. Их переводили представители литературных кругов, связанных с журналами «Moderní revue» (Современный ревю) и «Lumír» (Лумир), причем качество переводов было

неравномерным, а некоторые из них отличались более свободным, стилистически адаптированным изложением. Достаточно часто появлялись русизмы, сопровождавшиеся пояснениями, знакомившими читателя с неизвестными ему понятиями, связанными с русской культурой (одежда, обычаи), образом жизни и общественным укладом. Произведения русских авторов – и Чехов в этом отношении не был исключением – в тот период также воспринимались как знак принадлежности к славянскому миру и славянской культуре.

Наиболее ярким свидетельством интенсивного интереса к творчеству А. П. Чехова является систематическое издание переводов его произведений в издательстве «J. Otto» (Й. Отто), где под руководством переводчика Вацлава Червинки (Václav Červinka) была создана отдельная серия «Ruská knihovna» (Русская библиотека). В ее рамках В. Червинка уделял систематическое внимание именно творчеству Чехова. В период с 1901 по 1915 год в его переводе вышло в общей сложности восемь сборников рассказов Чехова – таким образом, В. Червинку можно считать первым и, по-видимому, до настоящего времени наиболее систематичным переводчиком рассказов Чехова (его драмы он не переводил) на чешский язык.

Кардинальные изменения произошли после 1918 года, когда создание независимой Чехословакии открыло возможности для более систематического издания мировой литературы. Чехов стал одним из наиболее переводимых русских авторов межвоенного периода (до 1939 г.). Его рассказы публиковались в тематических сборниках, собраниях сочинений и в популярных книжных сериях, стремившихся сделать качественную литературу доступной для широких слоев читателей. Переводчики, такие как Ярослав Хулак (Jaroslav Hulák), Богумил Матхезиус (Bohumil Mathesius) и Франтишек Врба (František Vrba), способствовали тому, что творчество Чехова утвердилось в чешской среде в стилистически выдержанной, близкой к оригиналу, но в то же время доступной для читателя форме. Матхезиус особенно продвигал метод перевода, который подчеркивал ритм и тонкую иронию чеховского стиля, и его работа оказала долгосрочное влияние на чешское восприятие автора.

Важную роль сыграла также театральная рецепция. Пьесы Чехова – в частности «Чайка», «Вишневый сад», «Дядя Ваня» и «Три сестры» – после 1910 года начали появляться на чешских сценах, а после образования Чехословацкой Республики стали неотъемлемой частью репертуара пражского «Národní divadlo» (Национальный театр) и региональных театров. Переводы для театра часто создавались независимо от книжных

версий и иногда отличались по степени стилизации или драматического сокращения. Тем не менее, они способствовали тому, что Чехов воспринимался не только как мастер рассказа, но и как драматург, чье творчество находило отклик в чешском модернизме, а позднее – в поэтике «Osvobozené divadlo» (Освобожденный театр) и других театров 1930-х годов.

В межвоенный период Чехов стал частью более широкого культурного канона. Его переводы издавались неоднократно, часто с иллюстрациями известных художников, и сопровождались научными послесловиями, представлявшими его как автора глубокого гуманизма и тонкого психологического анализа. Существенное влияние оказали и исследования русистов, развивавшиеся в Чехословакии и приносившие более точные филологические знания. Переводчики постепенно отходили от более свободных адаптаций и стремились к более точному, лаконичному и семантически верному переводу, соответствующему поэтике Чехова.

Послевоенный период принес Чехову в Чехословакии исключительно прочную и стабильную позицию. Уже вскоре после 1945 года он стал одним из наиболее издаваемых русских классиков как по культурным, так и по политическим причинам. Советская литература официально поддерживалась, однако Чехов, в отличие от идеологически ангажированных авторов, выступал в качестве «безопасного» классика, чей гуманизм, тонкая ирония и психологическая глубина воспринимались без сопротивления. Таким образом, переводческая рецепция могла развиваться относительно свободно и сосредоточиться на качестве.

В 1950-х годах появились новые издания рассказов и пьес, часто в издательствах «Svoboda» (Свобода), «Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění» (Государственное издательство изящной литературы, музыки и искусства) и «Odeon» (Одеон). Переводчики, такие как Богумил Матхезиус, Франтишек Врба, Зденек Урбан (Zdeněk Urban), продолжили межвоенную традицию и далее ее развивали. Прежде всего Матхезиус, который также считался одним из наиболее влиятельных русистов своего поколения, все более активно продвигал метод перевода, основанный на ритмической и смысловой точности.

Однако в 1950-е годы переводы иногда подвергались умеренному идеологическому давлению: в послесловиях и примечаниях издателей подчеркивался «критический реализм» Чехова и его предполагаемая близость к социалистическому мировоззрению. Сами переводы, однако, в основном оставались верными оригиналу.

Шестидесятые годы ознаменовались значительным оживлением. Либерализация культурной среды позволила издавать Чехова в представительных сборниках, часто с научными комментариями и новыми переводами. Издательство «Odeon» подготовило несколько представительных сборников рассказов, которые стали каноническими. Переводчики уделяли больше внимания тонким смысловым нюансам, точной передаче интонации и устранению прежних стилизаций, иногда чрезмерно адаптированных к чешской среде. Появлялись также новые переводы пьес, реагировавшие на современные подходы к постановке – например, на психологическую игру актеров или «гражданский», непатетический стиль режиссуры.

После оккупации Чехословакии войсками «Варшавского договора» в 1968 году культурный климат вновь ужесточился, однако Чехов остался неотъемлемой частью официального канона. Его творчество считалось «непроблематичным», поэтому в 1970-е и 1980-е годы оно продолжало издаваться в обширных сборниках. В этот период переводческая работа стала еще более профессиональной: появлялись аннотированные тома и новые переводы, стремившиеся к филологической точности. Переводчики, такие как Эмиль Хароус (Emil Charous), Йиржи Гонзик (Jiří Honzík), Зденек Урбан и Леош Сухаржипа (Leoš Suchařípa), способствовали тому, что переводы Чехова на чешский язык считались одними из лучших в Европе. Театральные переводы часто отличались от книжных – они были более лаконичными, динамичными и адаптированными к конкретным постановкам.

После так называемой бархатной революции 1989 года восприятие Чехова изменилось прежде всего тем, что оно освободилось от (пусть и небольших) идеологических наслоений. Новые издания стали подчеркивать его современность, экзистенциальный размах и тонкий юмор. Издательства, такие как «Argo» (Argo) и «Academia» (Академия), подготовили отчасти новые переводы рассказов и пьес, часто с акцентом на точность, лаконичность языка и верность оригинальному ритму.

Также появилась тенденция возвращаться к ранним, менее известным текстам, которые ранее не публиковались. Театры – в частности, «Činoherní klub» (Драматический клуб), «Národní divadlo» и региональные труппы – ставили Чехова в современных интерпретациях, что привело к появлению новых переводов, отражающих современный язык и стиль игры актеров.

К 2000 году чешская традиция перевода Чехова стала исключительно богатой и многослойной. Она включала как классические, неоднократно

издававшиеся переводы, так и современные, филологически точные версии. Чехов прочно закрепился в литературном и театральном каноне, а его чешская рецепция была одной из наиболее развитых в Европе. Переводчики нескольких поколений создали непрерывную традицию, позволившую чешскому читателю воспринимать Чехова во всей полноте его творчества – от ранних юмористических очерков до выдающихся драматических произведений.

Произведения А. П. Чехова в чешской издательской практике XXI века

В эпоху, когда читатель становится более требовательным к читаемым текстам, можно утверждать, что перевод произведений любого автора, включая А. П. Чехова, на чешский язык нельзя рассматривать исключительно как вспомогательный инструмент межкультурной коммуникации. Напротив, перевод выступает посредником между моделью мира прошлого и настоящего, а также как индикатор не только изменений, но и сохранности тех прочных основ культуры, на которых строится идентичность как индивида, так и общества в целом.

Каждый новый перевод классического литературного произведения представляет собой активный интерпретационный акт, формирующий образ автора и его взгляда на мир в принимающей культуре, влияя на способы его восприятия и – в случае драматических произведений – сценического воплощения. Перевод принимает на себя задачу не только передать содержание и эстетические особенности оригинального текста, но и реагирует на него, отражая эстетические и ценностные предпочтения эпохи, состояние чешского литературного языка, а также господствующие переводческие практики.

Нельзя сказать, что в 2000–2025 годах интерес к Чехову в Чехии заметно усилился; скорее можно констатировать, что его произведения сохраняют прочное место, завоеванное в прошлом веке. В определенной мере можно говорить о том, что первая четверть XXI века стала переходным периодом в чешской «чеховиане», поскольку естественная смена поколений и связанные с ней изменяющиеся читательские ожидания начали оказывать влияние на восприятие произведений Чехова и на требования к их переводам. Об этом свидетельствуют новые переводы, направленные на модернизацию классических текстов, а также активное присутствие Чехова в репертуаре чешских театров.

Перечень переводов произведений А. П. Чехова на чешский язык, опубликованных в 2000–2025 гг., целесообразно начать с драматических произведений писателя. Доминирующую позицию среди чешских

Й. Догнал. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

издательств в этом отношении заняло пражское издательство «Artur» (Артур). Хотя издательство декларирует приоритеты в сфере литературы для детей и молодежи, в 2001 году оно запустило новую серию драматических произведений, которую систематически развивает. Именно в этой серии появились переводы всех основных чеховских драм. Драма «Вишневый сад» (Višňový sad) издавалась пять раз – в 2001, 2005, 2011, 2018 и 2021 годах [27, 28, 29, 30, 31], а драма «Чайка» (Rasek) – также пять раз: в 2001, 2005, 2012, 2015 и 2021 годах [12, 13, 14, 15, 16]. Четыре издания вышли у драм «Три сестры» (Tři sestry) и «Дядя Ваня» (Strýček Váňa): «Три сестры» публиковались в 2001, 2005, 2011 и 2019 годах [22, 23, 24, 25], а «Дядя Ваня» – в 2001, 2005, 2015 и 2019 годах [18, 19, 20, 21]. В том же издательстве была дважды издана и менее популярная пьеса А. П. Чехова «Иванов» (Ivanov) – в 2002 и 2021 годах [5, 6].

Примечательно, что все четыре наиболее часто ставящиеся пьесы писателя впервые появились именно в 2001 году, когда издательство расширило свою деятельность и начало систематически издавать тексты драматических произведений. Этот шаг оказался продуманным, поскольку пьесы Чехова занимают прочное место в репертуаре чешских театров. Вся серия стала успешной, о чем свидетельствуют повторяющиеся издания в последующие годы.

Стоит отметить еще одно обстоятельство: автором всех вышеупомянутых переводов стал единственный переводчик – Леош Сухаржипа (Leoš Suchařípa; 1932–2005). Судьба словно сама определила ему роль переводчика драматических произведений Чехова. Выпускник московского «ГИТИСа» («Российский институт театрального искусства», 1957 г.), владеющий русским языком в совершенстве, драматург лучших чешских театров, например «Realistické divadlo» в Праге (Реалистический театр) и «Činoherní studio» в Усти-над-Лабем (Драматическая студия), а также активный театральный и киноактер, он полностью осознавал необходимость сохранять стиль и своеобразную «театральность» текстов русского драматурга, с одной стороны, и требования к «функционированию» языка перевода на зрителя – с другой.

Его переводы, выполненные еще в XX веке, органично сочетают языковую точность и актерскую выразительность; поэтому они не утратили своих качеств и в наше время. Это подтверждается тем фактом, что по ним – лишь с небольшими изменениями, актуализирующими текст – ставят драмы А. П. Чехова во всех чешских театрах до настоящего времени¹.

¹ То же самое касается и переводов драм Н. В. Гоголя и М. Горького, выполненных Л. Сухаржипой.

Посвятив достаточно внимания переводам Л. Сухаржицы, издательство «Арго», по-видимому, осознает, что – отчасти по маркетинговым, отчасти по профессиональным соображениям – необходимо искать и что-то новое. В 2021 году оно решилось открыть другие «фасеты» Чехова-драматурга, напечатав перевод первой пьесы А. П. Чехова, написанной, по всей вероятности, еще в 1878 году, и называемой то «Безотцовщина», то «Пьеса без названия», то «Платонов». Издательство напечатало текст пьесы под последним из этих названий (Platonov) [8]. До этого момента авторитетного перевода пьесы на чешский язык фактически не существовало. Хотя пьеса переводилась для немногих театральных постановок, тексты оставались неизданными и хранились лишь в архивах театров. Перевод на словацкий язык, созданный еще в 1983 году, по очевидным причинам – слишком большие различия между чешским и словацким языками, несмотря на их близость – в чешской среде использовать было невозможно. Издательство воспользовалось переводом Ивана Верниша (Ivan Wernisch; 1942) – известного чешского поэта, прозаика, редактора и переводчика, стиль которого лучше соответствовал современным требованиям к языку театральных постановок. Эффективность такого подхода подтвердили постановки пьесы в региональном «Slovácké divadlo» (Словацкий театр) в Угерске-Градиште (2017–2025 гг.) и в пражском театре «Disk» (Диск; 2020–2021).

В 2025 году издательство «Арго» выпустило еще одно драматическое произведение А. П. Чехова – «Медведь» (Medvěd), вновь в переводе Леоша Сухаржицы. Перевод драмы опубликован отдельно, но также совместно с пьесой Н. В. Гоголя «Игроки» [33].

В период 2000–2025 гг. пьесы Чехова почти исключительно издавались в издательстве «Арго». Учитывая традиционное внимание чешской аудитории к классике русской литературы, ставка на произведения А. П. Чехова, а также других русских писателей XIX века, является полностью рациональной с точки зрения издательства.

Публикация текстов драм в проверенном и известном переводе также соответствует маркетинговой стратегии издательства. Существует лишь два исключения: в 2008 году драмы «Чайка», «Три сестры», «Дядя Ваня» и «Вишневый сад» были изданы в виде однотомника «Драмы» (Dramata) в издательстве «Levné knihy КМа» (Дешевые книги КМа) [4]. Тексты драм вновь использовали перевод Леоша Сухаржицы, что неудивительно: издательство ориентировано на широкого читателя. Его стратегия предполагает крупные тиражи, низкую цену и привлекательную обложку, а также публикацию произведений авторов, которых читатель уже знает и к

которым возвращается. Определенным «нарушением» почти монополии издательства «Argo» стала тоже публикация драмы «Три сестры» в издательстве «Akropolis» (Акрополис) в 2013 году [26] в переводе Роберта Колара (Robert Kolár) и Алены Махониновой (Alena Machoninová).

Более разрозненным феноменом с точки зрения чешских переводов и издательств, уделяющих внимание А. П. Чехову, представляется публикация его рассказов. И это неудивительно: в Чешской Республике насчитывается примерно от пяти до шести тысяч издательств, из которых около одной пятой можно считать действительно эффективно функционирующими. В таких условиях занять почти монопольную позицию, как это удалось издательству «Арго» в случае драматических произведений Чехова, вряд ли возможно.

Перечень изданий переводов прозаических произведений А. П. Чехова начнем с издательства «Academia». Это престижное издательство, связанное с «Чешской академией наук» и прежде всего печатающее научную литературу. Беллетристика составляет лишь менее значимое направление деятельности издательства, что подчеркивает особое внимание к качеству как текста, так и перевода. В начале XXI века издательство выпустило два сборника чеховских рассказов: первый, объемом 399 страниц, в 2000 году под названием «Анна на шее и другие рассказы» (Anna na krku a jiné povídky) [1], и второй, меньший, всего 202 страницы, – «О любви и другие рассказы» (O lásce a jiné povídky) в 2002 году [7]. Перевод рассказов первого сборника выполнен Ярославом Хулаком (Jaroslav Hulák; 1920–1999), Зденькой Псутковой (Zdeňka Psůtková; 1929–2001) и Эмануэлем Фрынта (Emanuel Frynta; 1923–1975). Все они были профессиональными переводчиками русской литературы второй половины XX века, занимались переводами беллетристики не только русских авторов и принадлежали к числу ведущих представителей чешской переводческой «школы». Ее преимущества заключались в блестящем знании русского языка и культуры, истории русской литературы, склонности к адекватному переводу с учетом норм литературного чешского языка и относительно высокого уровня ознакомления чешского читателя с русским бытом и его особенностями. Учитывая «строгость» и «сжатость» стиля чеховской прозы, переводчики стремились к уравновешенному стилю, не выходя за рамки нормативной грамматики, избегая чрезмерного эмоционального напряжения. Обостренное чувство авторской интенции и специфических признаков стиля в их переводах объясняется также их собственной литературной деятельностью: Ярослав Хулак и Эмануэль Фрынта – поэты, Зденька Псуткова – прозаик. Их переводы можно считать образцовыми с

точки зрения передачи «умеренной» чеховской поэтики, тонких подтонов стиля писателя и культурной «подоплеки», необходимой для адекватного восприятия текстов чешским читателем.

Во втором сборнике, изданном в «Academia», к переводам Хулака и Фрынты присоединились переводы Анны Заградничковой (Anna Zahradníčková), представительницы более молодого поколения (род. 1972). Она, как и ее коллеги, получила филологическое образование, практику в редактировании текстов и в самом искусстве перевода. При этом она преимущественно работает с произведениями Чехова, демонстрируя менее «академическое» оформление текста перевода и приближение к современному, более свободному стилю, что свидетельствует об усовершенствовании ее переводческих навыков, тогда как более ранние ее переводы считались традиционными.

В 2003 году на чешском книжном рынке появился сборник проз А. П. Чехова под названием «Мошенники поневоле» (Podvodníci z pouze) в издательстве «Dokořán» (Докоржан) [9]. Пражское издательство «Dokořán», основанное всего в 2001 году, ориентируется на научно-популярную и научную литературу с выборочными выпусками качественной художественной прозы и поэзии. За сравнительно короткое время оно стало динамично развиваться и выпустило уже более 1000 изданий, примерно треть из которых составляют переводы с английского, французского, немецкого, голландского, китайского, итальянского, польского и русского языков. Стремление издательства предлагать читателю не только интересные, но и профессионально выполненные переводы привело редакторов к поиску максимально подготовленного переводчика чеховских рассказов. Обращение к менее опытному специалисту было бы риском, поэтому переводчиком проз, вошедших в сборник, стал Либор Дворжак (Libor Dvořák; 1948). Этот выбор можно считать хорошо продуманным: Дворжак отлично знаком с русским языком, культурой и историей, побывав в юности в Советском Союзе в 1959–1963 годах (его отец был послом Чехословакии в СССР). С 1970-х годов он работал редактором журнала «Советская литература» (Sovětská literatura), где публиковались его переводы; с 1990-х сотрудничает с радио, телевидением, журналами и газетами, став одним из наиболее осведомленных комментаторов культурной и политической жизни в России. Как переводчик и как автор, он считается одним из самых продуктивных специалистов по количеству переведенных авторов (М. Булгаков, братья Стругацкие, В. Сорокин, С. Лукьяненко и др.) и изданных книг. Сборник объемом 197 страниц стал для Л. Дворжака первым

книжным переводом произведений А. П. Чехова. При работе над ним он стремился максимально приблизить текст к живому чешскому языку начала XXI века. Такой подход, с одной стороны, делает произведения более привлекательными для молодого поколения читателей, а с другой – создает сложность, так как Дворжак стремился сохранять должное уважение к оригинальному тексту. Это издание можно рассматривать как начало нового этапа: почтение к классическим чеховским текстам сохраняется, но перевод одновременно актуализируется – Дворжак пытается добиться большей естественности диалогов и стилистической гибкости.

Через четыре года, в 2007 году, на чешском рынке появился следующий сборник рассказов А. П. Чехова, на этот раз изданный в другом «молодом» пражском издательстве – «Havran» (Гавран), основанном в 2000 году и предлагающем читателю качественную чешскую и переводную литературу в высококачественном графическом оформлении. Сборник вышел в рамках одной из четырех издательских линий «Mýtus» (Миф), в которой публикуются произведения таких авторов, как Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, В. Брюсов и М. Булгаков. Название сборника – «Черный монах: Нервный человек; Гадкий мальчик; Убийство; Случай из практики; Вскрытие; Счастье» (Černý mnich: Nervózní host; Ošklivé káčátko; Vražda; Případ z praxe; Pitva; Štěstí) [2] – перечисляет все включенные в него рассказы, опираясь на наиболее известные, но одновременно привлекая внимание читателя к менее известным произведениям. Переводчиком рассказов стал Мирослав Станек (Miroslav Staněk; 1950), живущий вне крупных культурных центров Чехии, в городе Танвальд. Он сосредоточен на переводе менее известных русских авторов (С. Есенин, З. Гиппиус, П. Шилев и др.). Его перевод сохраняет качества оригинала и ориентирован на более «классические» переводческие приемы.

С хронологической точки зрения следующим переводом, знакомящим чешского читателя с произведениями А. П. Чехова, стал сборник «Рассказы» (Povídky), переводчиком которого выступила Анна Заградничкова. Сборник издан в издательстве «Levné knihy КМа» (Дешевые книги КМа) [10] и вряд ли может считаться открытием: он включает 21 рассказ, большинство из которых уже были переведены и считаются «репрезентативными», например «Унтер Пришибеев», «Хамелеон», «Спать хочется», «Человек в футляре», «Дом с мезонином» и другие. Основное достоинство сборника заключается в том, что при помощи нового перевода известных произведений и в относительно доступном массовом тираже, характерном

для издательства, он как бы напоминает современному читателю о самых известных рассказах писателя, поддерживая интерес к его творчеству.

Более интересными становятся следующие два издания чеховских произведений. В 2012 году на книжном рынке появляется «Дуэль» (Souboj) [17] – перевод повести 1891 года, выполненный Либором Дворжаком. Книга издана издательством «Pulchra» (Пулхра), основанным в 2006 году и специализирующимся на поэзии, эссе и исторических трудах чешских авторов, а впоследствии расширившим издательскую деятельность и на переводную литературу. Небольшое издательство тщательно отбирает публикуемые книги, поэтому выбор произведения Чехова можно рассматривать как осознанный шаг, свидетельствующий о том, что среди ряда маститых авторов, чьи тексты уже печатались в издательстве, нельзя упустить одного из значительных русских писателей. Осознанность выбора подтверждается и привлечением Л. Дворжака как одного из наиболее опытных переводчиков русской литературы.

О престижном месте Л. Дворжака среди переводчиков художественной литературы с русского языка на чешский свидетельствует и тот факт, что уже в 2014 году появился следующий его перевод рассказов А. П. Чехова – сборник под названием «Человек в футляре» (Člověk ve futrálu) [3]. Сборник издан в издательстве «Odeon» (Одеон), одном из наиболее престижных чешских издательств, история которого начинается в 1925 году, в серии «Knihovna klasiků» (Библиотека классиков). Подобно переводу повести «Дуэль», этот сборник демонстрирует, что выпуск серии, направленной на наиболее значимые произведения мировой классики, немыслим без включения Чехова. Девять чеховских проз, вошедших в сборник (например, «Человек в футляре», «Душечка», «Дом с мезонином», «Ионыч» и другие), представляют собой выбор того, что связано с творчеством писателя настолько прочно, что о нем следует напомнить современному чешскому читателю. Основной целью сборника можно считать не открытие новых текстов, а закрепление в сознании читателей самых значимых произведений писателя.

Переводы Дворжака отличает в данном случае повышенное стремление «оживить» чеховскую речь, сделать ее максимально разговорной и современной. Переводчик иногда вводит синтаксические элементы, отсутствующие в оригинале, что изменяет ритм и интонацию текста. Именно эти приемы стали предметом критической оценки Камилы Хлупачовой (Kamila Chlupáčová):

«[...] Dvořák jako překladatel na Čechova nestačí. Na mnoha místech něco drhne, některé výrazy znějí nepřirozeně, v textu je řada nápadných chyb, celek je

stylisticky nevyrovnaný a zdaleka neodpovídá klasické harmonii originálu, jeho mimořádné poetické síle. Úsporné texty plné básnivosti velmi utrpěly necitlivým přístupem a nepochopením. „Malé“ Čechovovy prózy rozhodně nelze podceňovat a překládat je bez hluboké analýzy, kterou zasluhují.»²

По ее реакции видно, что перевод «классического» репертуара чеховских произведений остается делом рискованным: даже для опытного переводчика и знатока русского языка крайне сложно добиться действительно адекватного перевода, соответствующего не только основному значению, но и стилю, тону, эмоциональности и семиотическому потенциалу оригинального текста.

Похоже, что именно риск, связанный с чрезмерно «осовремененным» переводом, привел в 2017 году к переизданию сборника 2002 года с сокращенным названием «Рассказы о любви» (Povídky o lásce) в издательстве «Garamond» (Гарамонд) [11]. Издательство не пошло на эксперимент и воспользовалось проверенными переводами Э. Фрынты, Я. Хулака и А. Заградничковой.

С 2017 года прозаические произведения А. П. Чехова на чешском языке не издавались. Вместе с тем нельзя забывать о сборнике рассказов А. П. Чехова, А. Т. Аверченко и М. М. Зощенко «Ничего смешного: преимущественно невеселые рассказы трех мастеров русского юмора» (Nic k smíchu: převážně neveselé povídky tří mistrů ruského humoru), который вышел в 2005 году в издательстве «Argo» [1]. Переводчиком всех произведений в ключе «смех через слезы» (например, «Хамелеон», «Смерть чиновника», «Толстый и тонкий» и др.) стал Либор Дворжак.

Произведения А. П. Чехова не могла обойти и волна литературных произведений, озвученных на компакт-дисках. С 2014 года появилось уже достаточно большое количество таких дисков. На них представлены не только новые записи, но довольно часто и архивные записи театральных постановок и радиопередач. Ниже приведен перечень пока изданных компакт-дисков с произведениями Чехова и основные данные о переводчиках:

а) Драматические произведения:

- Újezdní Hamlet («Юбилей»). Перевод: Эмануэль Фрынта. [47].
- Strýček Váňa («Дядя Ваня»). Перевод: Леош Сухаржипа. [43].

² «[...] Дворжак как переводчик Чехова с текстом не справляется. Во многих местах что-то не срабатывает, некоторые выражения звучат неестественно, в тексте наблюдается ряд заметных ошибок, в целом он стилистически неровный и далеко не соответствует классической гармонии оригинала, его необычайной поэтической силе. Лаконичные тексты, полные поэтичности, сильно пострадали от нечувствительного подхода и непонимания. „Малые“ прозаические произведения Чехова ни в коем случае нельзя недооценивать и переводить без глубокого анализа, которого они заслуживают.» (Перевод: Й. Д.)

- Divadlo, divadlo, divadlo Čechov (Театр, театр, театр Чехов). [Компиляция отдельных сцен из драм: «Лебединая песня», «Чайка», «Вишневый сад», «Безотцовщина», «Три сестры», «Иванов», «Дядя Ваня» (Labutí píseň, Racek, Višňový sad, Platonov, Tři sestry, Ivanov, Strýček Váňa).] Переводчики: Владимир Микеш, Зденек Урбан, Эмануэль Фрынта, Леош Сухаржипа. [50].
- Námluvy, Tragédem proti své vůli («Предложение», «Трагик поневоле»). Перевод: Эмануэль Фрынта. [39].
- Višňový sad («Вишневый сад», запись спектакля 1973 г.). Перевод: Леош Сухаржипа. [48].
- Racek («Чайка», запись спектакля 1972 г.). Перевод: Леош Сухаржипа. [42].
- Višňový sad («Вишневый сад», запись спектакля 2020 г.). Перевод: Леош Сухаржипа. [49].
- Tři sestry («Три сестры»). Перевод: Зденек Урбан. [46].
- Medvěd («Медведь»). Перевод: Павел Минка и Хелена Франкова (Pavel Minka, Helena Franková). [38].

б) Прозаические произведения:

- Povídky A. P. Čechova («Рассказы А. П. Чехова»). Перевод: Эмануэль Фрынта. [40].
- Povídky A. P. Čechova 2 («Рассказы А. П. Чехова 2»). Перевод: Эмануэль Фрынта. (Оба компакт-диска содержат архивные радиозаписи 1960–1980-х годов.) [41].
- Černý mnich («Черный монах»). Перевод: Либор Дворжак. [37].
- Teskné variace («Скучная история»). Перевод: Эмануэль Фрынта. [44].
- Ticho v soudní síni! («Унтер Пришибеев»; «Случай из судебной практики»). Перевод: Эмануэль Фрынта. [45].

Кроме всех перечисленных выше изданий, отдельные произведения А. П. Чехова в имеющихся переводах также доступны для пользователей на электронных устройствах для чтения книг, в том числе через онлайн-магазин «Palmknihy».

Выводы

Как показал анализ изданий переводов А. П. Чехова на чешский язык, наиболее «консолидированным» является издание переводов его драматических произведений. Издательство «Artur», по-видимому, стало лидером в области публикаций переводов чеховских пьес на чешский язык.

Оно регулярно переиздает ставшие каноном переводы Леоша Сухаржипы и одновременно ищет его последователей, что отчасти удалось реализовать в лице Ивана Верниша.

С переводами чеховской прозы ситуация обстоит менее упорядоченно: они издаются в разных издательствах, причем не всегда в наиболее значимых. Достаточно часто переиздаются переводы второй половины XX века, выполненные главным образом Эмануэлем Фрынтотой и Ярославом Хулаком. Им на смену приходят более молодые переводчики – в первую очередь Анна Заградничкова и Либор Дворжак, однако переводы последнего не всегда получают однозначно положительную оценку критики.

В исследуемый период не появилось издательства, которое систематически публиковало бы рассказы и повести Чехова, не забывая при этом произведения, долго не переводившиеся. Переводы первой половины XX века устарели и для современного читателя неприемлемы; переводы второй половины XX века пока еще читаются, но уже ощущается их постепенное несоответствие живому чешскому языку и требованиям новых поколений читателей.

Даже «модернизация», связанная с изданием произведений на компакт-дисках, не вносит принципиально новых решений ни с точки зрения объема и репертуара публикуемых текстов, ни с точки зрения их перевода; возможность чтения чеховских произведений на электронных устройствах остается лишь внешним обстоятельством, не затрагивающим сущности проблемы. Представляется целесообразным расширять читательское знакомство и с менее часто переводимыми рассказами А. П. Чехова. Поиск новых переводов, осуществляемых представителями поколения рубежа XX и XXI веков, остается и, по-видимому, будет оставаться важной задачей в деле сохранения интереса чешского читателя к творчеству А. П. Чехова.

Литература

1. Averčenko, A. T., Čechov, A. P. a Zoščenko, M. M. Nic k smíchu: převážně neveselé povídky tří mistrů ruského humoru. – Praha: Argo, 2005. – 208 s.
2. Čechov, A. P. Anna na krku a jiné povídky. – Praha: Academia, 2000. – 399 s.
3. Čechov, A. P. Černý mnich: Nervózní host; Ošklivé káčátko; Vražda; Případ z praxe; Pitva; Štěstí. Praha: Havran, 2007. – 221 s.
4. Čechov, A. P. Člověk ve futrálu. – Praha: Odeon, 2014. – 240 s.
5. Čechov, A. P. Dramata. – Praha: Levné knihy KMa, 2008. – 396 s.
6. Čechov, A. P. Ivanov. – Praha: Artur, 2021. – 86 s.
7. Čechov, A. P. Ivanov: drama o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2002. – 79 s.

Й. Догнал. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

8. Čechov, A. P. O lásce a jiné povídky. – Praha: Academia, 2002. – 202 s.
9. Čechov, A. P. Platonov. – Praha: Artur, 2021. – 219 s.
10. Čechov, A. P. Podvodníci z nouze. – Praha: Dokořán, 2003. – 197 s.
11. Čechov, A. P. Povídky. – Praha: Levné knihy KMa, 2008. – 171 s.
12. Čechov, A. P. Povídky o lásce. – Praha: Garamond, 2017. – 168 s.
13. Čechov, A. P. Racek: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2001. – 65 s.
14. Čechov, A. P. Racek: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2005. – 65 s.
15. Čechov, A. P. Racek: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2012. – 66 s.
16. Čechov, A. P. Racek: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2015. – 65 s.
17. Čechov, A. P. Racek: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2021. – 73 s.
18. Čechov, A. P. Souboj. – Praha: Pulchra, 2012. – 144 s.
19. Čechov, A. P. Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2001. – 61 s.
20. Čechov, A. P. Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2005. – 61 s.
21. Čechov, A. P. Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2015. – 61 s.
22. Čechov, A. P. Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2019. – 61 s.
23. Čechov, A. P. Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2001. – 82 s.
24. Čechov, A. P. Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2005. – 82 s.
25. Čechov, A. P. Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2011. – 83 s.
26. Čechov, A. P. Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2019. – 83 s.
27. Čechov, A. P. Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích: komentované vydání. – Praha: Akropolis, 2013. – 221 s.
28. Čechov, A. P. Višňový sad. – Praha: Artur, 2021. – 82 s.
29. Čechov, A. P. Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2001. – 65 s.
30. Čechov, A. P. Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2005. – 65 s.
31. Čechov, A. P. Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2011. – 68 s.
32. Čechov, A. P. Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. – Praha: Artur, 2018. – 65 s.
33. Databáze knih. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.databazeknih.cz> (дата обращения: 08.02.2026).
34. Gogol, N. V. a Čechov, A. P. Hráči. – Praha: Artur, 2025. – 96 s.
35. Chlupáčová, K. Nový překlad próz A. P. Čechova. [Электронный ресурс]. // iLiteratura.cz. – 2015. – URL: https://www.iliteratura.cz/clanek/35143-cechov-anton-pavlovic-clovekvefutralu?_gl=1*1xkfg3u*_up*MQ.*_ga*MjA4MDc4NTI4Ny4xNzcwNjMyNzU5*_ga_WK3V10VXBX*czE3NzA2MzI3NTgkbzEkZzEkdDE3NzA2MzI3NjYkajUyJGwwJGgzMjUxMDc2NzM (дата обращения: 08.02.2026).
36. Malý slovník rusko-českých literárních vztahů. – Praha: Lidové nakladatelství, 1986. – 168 s.

Компакт-диски

1. Čechov, A. P. Černý mnich. – Praha: Radioservis, 2017.

Й. Догнал. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

2. Čechov, A. P. Medvěd. – Praha: Grada, 2022.
3. Čechov, A. P. Námluvy, Tragédem proti své vůli. – Praha: Supraphon, 2016.
4. Čechov, A. P. Povídky A. P. Čechova. – Praha: Radioservis, 2014.
5. Čechov, A. P. Povídky A. P. Čechova 2. – Praha: Radioservis, 2014.
6. Čechov, A. P. Racek. – Praha: Radioservis, 2020.
7. Čechov, A. P. Strýček Váňa. – Praha: Radioservis, 2014.
8. Čechov, A. P. Teskné variace. – Praha: Radioservis, 2018.
9. Čechov, A. P. Ticho v soudní síni! – Praha: Radioservis, 2023.
10. Čechov, A. P. Tři sestry. – Praha: Radioservis, 2021.
11. Čechov, A. P. Újezdní Hamlet. – Praha: Supraphon, 2014.
12. Čechov, A. P. Višňový sad (1973). – Praha: Radioservis, 2020.
13. Čechov, A. P. Višňový sad (2020). – Praha: Radioservis, 2021.
14. Divadlo, divadlo, divadlo Čechov. – Praha: Supraphon, 2015.

References

1. Averčenko, A. T., Čechov, A. P., & Zoščenko, M. M. (2005). Nic k smíchu: převážně neveselé povídky tří mistrů ruského humoru. Argo.
2. Čechov, A. P. (2000). Anna na krku a jiné povídky. Academia.
3. Čechov, A. P. (2001a). Racek: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
4. Čechov, A. P. (2001b). Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. Artur.
5. Čechov, A. P. (2001c). Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. Artur.
6. Čechov, A. P. (2001d). Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
7. Čechov, A. P. (2002a). Ivanov: drama o čtyřech dějstvích. Artur.
8. Čechov, A. P. (2002b). O lásce a jiné povídky. Academia.
9. Čechov, A. P. (2003). Podvodníci z nouze. Dokořán.
10. Čechov, A. P. (2005a). Racek: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
11. Čechov, A. P. (2005b). Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. Artur.
12. Čechov, A. P. (2005c). Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. Artur.
13. Čechov, A. P. (2005d). Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
14. Čechov, A. P. (2007). Černý mnich: Nervózní host; Ošklivé káčátko; Vražda; Případ z praxe; Pitva; Štěstí. Havran.
15. Čechov, A. P. (2008a). Dramata. Levné knihy KMa.
16. Čechov, A. P. (2008b). Povídky. Levné knihy KMa.
17. Čechov, A. P. (2011a). Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. Artur.
18. Čechov, A. P. (2011b). Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
19. Čechov, A. P. (2012a). Racek: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
20. Čechov, A. P. (2012b). Souboj. Pulchra.
21. Čechov, A. P. (2013). Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích: komentované vydání. Akropolis.
22. Čechov, A. P. (2014). Člověk ve futrálu. Odeon.
23. Čechov, A. P. (2015a). Racek: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.

Й. Догнал. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА В ЧЕХИИ: XXI ВЕК

24. Čechov, A. P. (2015b). Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. Artur.
25. Čechov, A. P. (2017). Povídky o lásce. Garamond.
26. Čechov, A. P. (2018). Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
27. Čechov, A. P. (2019a). Strýček Váňa: výjevy z vesnického života ve čtyřech dějstvích. Artur.
28. Čechov, A. P. (2019b). Tři sestry: drama o čtyřech dějstvích. Artur.
29. Čechov, A. P. (2021a). Ivanov. Artur.
30. Čechov, A. P. (2021b). Platonov. Artur.
31. Čechov, A. P. (2021c). Racek: komedie o čtyřech dějstvích. Artur.
32. Čechov, A. P. (2021d). Višňový sad. Artur.
33. Chlupáčová, K. (2015). Nový překlad próz A. P. Čechova. iLiteratura.cz. Retrieved February 8, 2026, from <https://www.iliteratura.cz/clanek/35143-cechov-anton-pavlovic-clovek-ve-futralu>
34. Databáze knih. (n.d.). Retrieved February 8, 2026, from <https://www.databazeknih.cz>
35. Gogol, N. V., & Čechov, A. P. (2025). Hráči. Artur.
36. Malý slovník rusko-českých literárních vztahů. (1986). Lidové nakladatelství.